

外国籍市民のための生活情報誌

Living information magazine for a foreign family register citizen

# Information Fujimino

2019年3,4月号

No. **232**

隔月発行

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター

自動車税を納期限までに  
納めましょう！

Car tax should be paid  
until the deadline

请在期限内缴纳汽车税！

자동차세를 기한내에  
납부합시다!

Vamos pagar o imposto  
s/propriedade de veiculos  
automotores dentro do  
prazo

El impuesto del auto  
deberá pagarse antes  
del vencimiento...

Bayaran ang Buwis ng  
Sasakyan  
sa takdang panahon



この情報誌は「一食運動 いちじきうんどう」のみなさまの寄付により発行しています。





# 请在期限内缴纳 汽车税!

## 拖延纳税会被加征税金

在日本，除了所得税、住民税以外，还有 50 多种税金。您将向国家税务署或居住地的政府机关（都道府县、市町村）缴纳各种各样的税金。

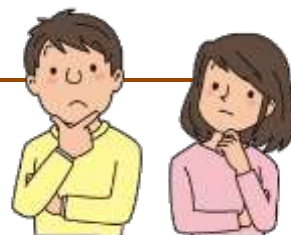
其中持有汽车的人都要向都道府县缴纳“汽车税”。除了买车时需要缴纳汽车税以外，每年 5 月都会有“纳税通知书”寄到您家。您凭着“纳税通知书”去纳税。

只要您有汽车，就一定得纳税。请您拿着今年 5 月寄来的“纳税通知书”，在期限内缴纳税金。

### ▶汽车税

持有汽车的人都必须缴纳汽车税。

汽车税的征税对象是行驶在道路上的汽车。修理道路的费用，应由使用道路的人负担。大家缴纳的税金，用于维修道路。



### ▶纳税人

4 月 1 日当天持有汽车的人。首先，购买汽车时就需缴纳一笔税金。然后从第 2 年开始，“纳税通知书”每年都会寄来。汽车税根据轻型汽车、普通汽车、货车等汽车的种类、用法、排气量（汽车循环中吸入的空气和燃气的体积）、使用年数而不同。

### ▶纳税方法、期限

纳税期限（今年是 5 月 31 日）明记于每年 5 月寄来的“纳税通知书”上。请在纳税期限内纳税。24 小时便利店、银行等处都可以缴纳税金。

### ▶若不缴纳汽车税的话……

不仅仅是汽车税，如果不按时缴纳税金，会根据其滞延天数而加征滞纳金。

您将会收到催促缴纳税金的通知单，即“督促状”。收到后若还是一直不纳税的话，国家、都道府县等政府机关不用取得您的同意，即可直接从您的工资或银行账号里强行扣除。这是法律规定的“扣押手续（差押え / さしおさえ）”。不纳税者将会受到严厉对待。

### ▶详情请参照“埼玉県くらしと県税（自動車税について）”

【英语】



【中文】



【西班牙语】



※持有摩托车、轻型汽车的人，需要向市町村缴纳轻型汽车税。详情请向市町村政府咨询。

文：埼玉县总务部税务科

一起来挑战日语能力考试吧！



你有想过这个问题吗？“现在的日语水平到底是多少？”

在 FICEC 学习日语的朋友里，有日语 3 级、2 级的合格者，也有几度挑战 1 级，最终合格的朋友。

■ 考试日期 7/7 (星期日)

■ 报名方式

· 网上【3/22~4/22 17:00】

<http://info.jees-jlpt.jp/application/>

· 邮寄【3/22~4/22】

■ 咨询处

日语能力考试报名中心 03-6686-2974

■ FICEC 日语教室也接受咨询。



FICEC 国际儿童俱乐部



◆ 国际儿童俱乐部免费辅导外国儿童的日语学习和学校课本的学习。

◆ 若您的孩子还不太懂日语，跟不上学校学习的话，请和我们联系。我们会给予您帮助。

○ 学习时间/每周星期六 9:00~12:00

○ 学习地点/ふじみの国際交流センター

(上福冈车站西口徒歩 5 分)

○ 咨询处/049-256-4290 担当：山畑

(星期一~星期五 10:00~16:00)

来接受日本的中学教育吧！

从平成 31 年 4 月开始，晚间授课的中学夜校在川口市正式开课。

这家学校能满足您「想再上一次中学」「为了上日本的高中，想要取得中学毕业的资格」「想接受日本的教育」的愿望。

上这所中学的条件是，持有在留资格，在埼玉县居住，满 16 岁以上。此校与白天授课的中学一样，是所公立学校，学习的课程完全一样。

学校将会举办学校说明会，不过日期还未确定。

[https://www.pref.saitama.lg.jp](https://www.pref.saitama.lg.jp/f2213/yakanchugakusetumeikai.html)

[/f2213/yakanchugakusetumeikai.html](https://www.pref.saitama.lg.jp/f2213/yakanchugakusetumeikai.html)

ai.html



从学校、市役所里拿来的通知，能读懂吗？

日本的新学期从 4 月份开始。一开学，学校就会发给您各式通知。比如“参观学校上课的通知”、“体检的通知”、“收款的通知”等，全是日文。若因为看不懂而什么也不做的话，会给孩子添许多麻烦。

“看不懂通知”，“看得懂却不知道该怎么办”的朋友，请把通知带到 FICEC 日语教室吧。您即能学习日语，又能让我们帮您解决问题。

我们会根据您的日语水平安排学习内容。只要坚持

学日语，日语水平一定能得到提高。总有一天，您能看懂这些通知的！



体验写毛笔字

FICEC 日语教室每年一月举办写毛笔字活动。让我们一起来接受艺术的熏陶吧！



4 月开始！

崭新的“出入国管理、难民认定法”

下次的“インフォメーションふじみの”5 月号，会详细介绍最新的“出入国管理、难民认定法”。请耐心等待。



# Car tax should be paid until the deadline

**When payment is delayed it will be severely punished**

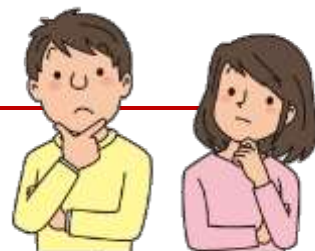
There are about 50 types of tax such as income tax and resident tax. Each tax is paid to your local tax office or prefectures and cities where you live.

Among the tax you should pay to the prefecture, there is a car tax, which you should pay when you have a car. When you own a car, you should pay car tax every May, using a tax-paper which is sent to the person who owns a car.

## ▶ What is car tax?

Person who owns a car should pay car tax every year.

Car tax is paid to maintain roads. Roads are maintained by tax you paid.



## ▶ Who pays the tax?

Person who owns a car on April 1 should pay the car tax. You should pay the tax when you buy a car and then a tax-paper is sent to you next year. Amount of car tax differ according to the type of the vehicle such as passenger vehicles or trucks, usage of the vehicle and cubic capacity of the vehicle (inhaled air of the vehicle and amount of gasoline), and age of service. You should check it once.

## ▶ Method and date to pay the tax

Pay the car tax using "tax paper" sent every May until the noted limit (May 31 in this year). You can pay the car tax at convenience stores or windows of financial institutions (banks).

## ▶ When you do not pay car tax

When you do not pay tax until the deadline, you should pay arrears in addition to the amount of ordinary tax.

If you keep your tax unpaid, a reminder (letter to remind you to pay tax) is sent to you. If you don't pay the tax yet, the country, prefecture or the municipality will pay from your bank accounts forcibly. This is the procedure called seizure, decided by law. If you don't pay the tax, such strict punishment is proceeded in some cases.

## ▶ For details refer to "Prefectural tax in Saitama (about car tax)"

(English)



(Chinese)



(Portuguese)



※ If you have a bike or a light automobile, you should pay light automobile tax to your municipality. For the light weight automobile tax, contact your local municipality office.

## Let's take Japanese Language Proficiency Test



Have you ever thought how good your Japanese language is?

In FICEC there are some people who are learning Japanese and passed N2 or N3 test and there are also learners who passed even N1 test.

■ Date of test: **July 7 (Sun.)**

■ Application:

- Internet (March 22 to April 22 (until 5:00))

<http://info.jees-jlpt.jp/application/>

- Mail (March 22 to April 22)

■ Contact

Japanese Language Proficiency Test Application Center 03-6686-2974

■ Test application also received at FICEC Japanese learning class



## FICEC International Children's Club



◆ Japanese language lesson and support study for children who have root in foreign countries by volunteer staffs at the International Children's Club

◆ If there are children who do not understand Japanese or cannot understand learning at school and who needs support, contact us.

○ Studying time: Every Saturday 9:00 to 12:00

○ Place: Fujimino International Cultural Exchange Center

(5 minute-walk from west exit of Kamifukuoka Station)

○ Contact: **049-256-4290**, Yamahata (10:00 to 16:00 Mon. to Fri.)

## Entering junior high school in Japan

A night junior high school, which opens lesson at night starts in Kawaguchi-shi from April 2019. If you want to study at school in Japan, if you want graduation certificate of junior high school to enter high school, or if you want to study in Japan, you can study in this junior high school.

Person who has status of residence, lives in Saitama, and is 16 years or more, can enter. You can study the same course as the ordinary public junior high school.

Explanatory meeting will be held but the schedule is not yet settled.

<https://www.pref.saitama.lg.jp/f2213/yakanchugakusetumeikai.htm>



## Can you read letters from schools or city hall?

New fiscal year starts from this April. When new school year starts various letters come from school for example "notice of class observation day", "notice of health checkup" and "notice of collecting of money" in Japanese. If you leave it as it is because you don't understand it, your children will be confused.

If you cannot read letters, don't understand the contents, or don't know what to do, come to Japanese language class of FICEC. Let's study Japanese and think what to do together.

In Japanese language class, you can learn what you want to learn. You can read the letters from the city and schools by yourself if you keep studying Japanese.



## Experience of the first writing of the New Year

In the Japanese language class of FICEC, we experience the first writing of the New Year with an ink brush every January. It is an artistic experience.



## New "Immigration Control and Refugee Recognition Act" starts from this April

Detail of the contents will be explained in next Information Fujimino published in May.



# 자동차세를 기한내에 납부합시다!

**납세가 늦어지면 납세금액이 늘어납니다.**

일본에서는 소득세나 주민세등을 비롯하여 약 50 여개 세금이 있습니다. 각각의 세금은 세무서나 살고있는 도도후켄, 시쵸무라에 납부할 수 있습니다.

이 가운데 도도후켄에 납부하는 세금으로, 자동차소유자가 납부하는 세금으로서 「자동차세」라는 것이 있습니다. 이 세금은 자동차를 살 때 뿐만 아니라, 매년 5 월에 「납세통지서」라는 통지서가 옵니다. 이 통지서로 납세할 필요가 있습니다.

이 세금은 자동차를 가지고 있는 사람은 매년 납부해야만 합니다.

올해 5 월에 오는 「납세통지서」로 납세기한내에 반드시 납부합시다!



## ▶ 자동차세란?

자동차를 갖고 있는 사람이 납부하는 세금입니다.

자동차세는 도로를 차로 달리는 것에 대하여, 그 도로를 정비하는 비용을 사용자에게 부담케 하는 것 입니다. 여러분이 납부한 세금으로 도로를 깨끗하게 새롭게 정비하고 있습니다.

## ▶ 납부하는 사람

그해 4 월 1 일에 자동차를 갖고 있는 사람입니다. 세금은 차를 구입할 때 우선 지불하고, 그 다음해 부터 「납세통지서」가 옵니다. 자동차세금은, 경자동차, 보통자동차, 트럭등, 자동차의 종류나 사용방법, 자동차의 배기량(자동차가 흡입하는 공기와 가솔린량), 사용해 온 자동차의 년수등에 의해 다르므로 한번 조사해 두면 좋을 것입니다.

## ▶ 납부하는 방법 · 시간

자동차세는 매년 5 월에 오는 「납세통지서」에 기재되어 있는 납부기한 (올해는 5 월 31 일) 까지 납부할 수 있습니다. 편의점이나 금융기관(은행등) 의 창구에서 납부할 수 있습니다.

## ▶ 자동차세를 납부하지 않으면 . . .

자동차세뿐만아니라, 만약 세금을 기한내에 납부하지 않는 경우는, 납부하지 않은 기간에 따라 「지연금」(연체금)을 세금에 더하여서 납부해야만 합니다.

더우기, 세금을 납부하지 않은 채 있으면 「독촉장」(세금을 납부하도록 재촉하는 편지)가 오고, 그래도 세금을 납부하지 않는 경우에는 급여나, 해당자 본인의 은행구좌에서 본인의 의사와 관계없이 강제적으로 나라나 도도후켄, 시쵸무라에 본인을 대신해서 세금지불에 충당케 됩니다. 이것은 법률로 정해진 「차압」(사시오사에) 라는 절차로, 세금을 납부하지 않는 경우는, 이러한 엄중한 처분이 내려지게 됩니다.

## ▶ 상세한 것은 「사이타마켄 생활과 세금 (자동차세에 대하여)」를 참조하세요

【영어】



【중국어】



【포르투갈어】



※전기자전거(오토바이), 경자동차를 갖고 있는 사람은 경자동차세를 시쵸무라에 납부할 필요가 있습니다. 경자동차세에 대해서는 거주지의 시쵸무라 창구에 문의해 주세요.

**일본어능력 검정시험에 도전해 보시지않겠습니까?**



자신의 일본어능력은, 어느 정도일까요?  
라고 생각해 본 적이 없으십니까?

FICEC 에서 일본어를 공부하는 사람중에도, N2 나 N3 에 합격한 사람, 몇번이나 도전하여 결국 N1 에 합격할 정도로 열심인 분도 있습니다.

■ 시험일 **7/7** (일)

■ 신청접수

· 인터넷 【3/22~ 4/22(5 시까지)】

<http://info.jees-jlpt.jp/application/>

· 우편 【3/22~ 4/22】

■ 문의

일본어능력시험센터 03-6686-2974

■ FICEC 일본어교실에서도 대응합니다.



**일본의 중학교에 입학할 수 있습니다.**

2019 년 4 월부터 가와구치시에 야간에 수업을 하는 야간중학교가 시작됩니다.

「일본의 학교에서 한번더 공부하고 싶다」  
「고등학교에 진학하고 싶어서 중학교 졸업 자격이 필요하다」 「일본의 교육을 받고싶다」  
이러한 희망을 이루어줄 중학교가 생겼습니다.

입학이 가능한 사람은, 재류자격이 있고, 사이타마에 사는 16 세이상의 사람입니다. 주간중학교와 같이 공립중학교로 모든 교과를 공부합니다.

올해도 설명회를 개최할 예정이나 일정은 미정

<https://www.pref.saitama.lg.jp/f>

2213/yakanchugakusetumeikai.

html



**「가키조메」를 체험했습니다.**

FICEC 일본어 교실에서는 매년 1 월 붓으로 글자를 쓰는 서도체험을 하고 있습니다.



**FICEC 국제 어린이클럽**



◆국제어린이 클럽은 외국출신의 어린이들에게 자원봉사로, 일본어지도나 학습을 도와줍니다.

◆일본어를 모른다, 학습을 따라갈 수 없는 아동이나 생도가 없습니까? 지원이 필요한 어린이가 있으면, 저희에게 연락주세요

○학습시간/매주토요일 9:00~12:00

○학습장소/후지미노 국제교류센터

(가미후쿠오카역 니시구치 도보 5 분)

○문의/049-256-4290 담당 : 야마하다케

(월~금 10:00~16:00)

**학교나 야쿠쇼에서 오는 서신을 읽을 수 있습니까?**

4 월부터 신학기가 시작됩니다.신학기가 되면 학교에서 여러가지 연락이 옵니다. 예를 들면 「수업참관 알림」 「건강진단 알림」 「회비모음 알림」 등으로, 모두 다 일본어로 된 통지입니다. 내용을 모른다고 그대로 두면 자녀들이 곤란해 집니다.

「연락통지를 못는다」 「내용을모르겠다」

「어떻게하면좋을지모르겠다」 라는분은 그 통지서를 가지고



FICEC 의 일본어 교실로 오세요.일본어공부를하면서 같이 해결해 갑시다.

일본어교실에서는 학습자에 맞는 공부를 하고있습니다. 일본어공부를 계속함으로써

스스로 시나 학교에서 오는 통지를 읽을 수 있게됩니다.

**4 월부터 스타트!  
새로운 「출입국관리·난민인정법」**

다음호 「인포메이션 후지미노」 5 월호에서 필요한 내용을 가능한 한 상세하게 소개 하고자 합니다. 기대해 주세요.



# El impuesto del auto deberá pagarse antes del vencimiento...

Si el pago lo hace después del límite, le cobrarán recargos.

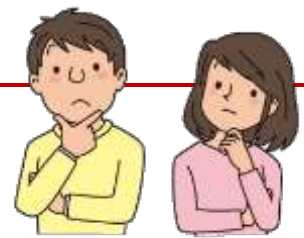
Hay cerca de 50 tipos de impuestos, tales como impuesto sobre la renta (income tax) y el impuesto de residencia. Cada impuesto se paga en la oficina local de impuestos o en la ciudad de la prefectura que vives.

Entre los impuestos que pagas a la prefectura, esta el impuesto al automovil, el cual deberás pagar si tienes auto. Si lo tienes, deberás pagar el impuesto cada año en mayo, usando el recibo que recibirás por correo.

## ► Que es el impuesto del auto?

Las personas que tengan un automovil deberán pagar un impuesto.

Este impuesto es para mantener en buen estado las calles. Es decir, esto se hace con los impuestos que uno paga.



## ► Quien paga este impuesto?

Las personas que tengan un automóvil deberán pagar el 1 de abril. Cuando lo compras, te cobran el impuesto y te envían un recibo el siguiente año. La cantidad a pagar es de acuerdo al tipo de auto, si es un auto ligero (K car), un vehículo de motor ordinario o un camión, el uso del auto y la capacidad en metros cúbicos del mismo, (emisiones y cantidad de gasolina usada), y edad de servicio. Debes de checar todo esto.

## ► Método de pago y fecha de pago

Paga el impuesto usando el “recibo de impuestos” que se enviará en mayo, tendrás de fecha límite el 31 de mayo de este año. Inclusive puedes pagarlo en las tiendas de conveniencia o en las ventanillas de los bancos.

## ► Si no pagas el impuesto del auto

Si no lo pagas a la fecha del vencimiento, te cargarán intereses adicionales a la suma del impuesto normal.

Si decides no pagar o te tardas más, te enviarán una carta como recordatorio que tienes que pagar el impuesto. Si aún decides esperar mas y no pagarlo, el gobierno de la prefectura o de tu municipalidad se pagará de una de tus cuentas bancarias. A este procedimiento se le llama decomiso, y esta legalizado. Este es un tipo de castigo cuando alguien decide no pagar los impuestos que se deben.

## ► Mas detalles: “Impuestos en Saitama”

(inglés)



(chino)



(portugués)



※Si tiene un vehículo motorizado de 2 llantas o un vehículo ligero (bicicleta) o un automóvil ligero debe pagar impuesto de automóvil ligero a su municipio. Para este impuesto, contacte a su oficina municipal

Escrito por: Sección de Impuestos,  
División de Asuntos Generales de Saitama.



## Exámen de Proficiencia del idioma japonés. Lo tomarías?



Alguna vez has pensado en que tan bueno eres en el idioma japonés?

En FICEC tenemos gente que está estudiando japonés y pasaron los exámenes N2 y N3, y hay quienes han pasado el examen N1.

■ Fecha del exámen: **July 7** (domingo)

■ Solicitud:

-en línea: marzo 22 - abril 22 (hasta

<http://info.jees-jlpt.jp/application/>

-correo (marzo 22 hasta abril 22)



■ Contacte

Centro de solicitudes para el exámen de proficiencia en japonés 03-6686-2974

■ También se reciben solicitudes en FICEC durante la clase de japonés.

## Entrando a la escuela secundaria en

Una escuela secundaria nocturna que dará lecciones nocturnas abrirá en Kawaguchi-shi a partir de abril del 2019. Si quiere estudiar en una escuela en Japón, para obtener un certificado de secundaria para entrar a la preparatoria o si quiere estudiar en Japón, usted puede estudiar en esta secundaria.

Las personas con estatus de residencia que vivan en Saitama y tengan 16 años o más pueden entrar. Puede estudiar aquí los mismos cursos que los de una secundaria pública ordinaria..

Habrá una junta para explicar todo acerca de esto pero todavía no se ha definido la fecha y la hora



## Experimente escribir la primera escritura de Año Nuevo

En la clase de japonés de FICEC experimentamos cada enero el escribir la primera escritura del Año Nuevo con un pincel y tinta.. Es una experiencia de arte.



## FICEC Club Internacional de Niños



◆ Clases de japonés y ayuda con sus estudios a niños que tienen raíces en países extranjeros por parte de personal voluntario en el Club del Centro Internacional de Niños.

◆ Si hay niños que no entienden japonés o no pueden entender lo que les enseñan en la escuela y necesitan ayuda, contáctenos..

○ Hora de estudio: Cada sábado de 9:00 a 12:00

○ Lugar: Fujimino Centro de Intercambio cultural Internacional.

(5 minutos caminando desde la salida oeste (nishi) de la Estación de Kamifukuoka)

○ Contacte: **049-256-4290**,

Señor Yamahata

(10:00 a 16:00 de lunes a viernes .)

## Puede usted leer las cartas de la escuela o del palacio municipal?

El nuevo año fiscal empieza en abril. Cuando el nuevo año escolar comienza, varias cartas en japonés de parte de la escuela le llegarán. Por ejemplo “aviso del día de observación de clase”, “aviso de chequeo de salud” y “aviso de collecting of money” Si las ignora porque no las puede leer o entender, su niño se confundirá.

Si usted no puede leerlas, no entiende el contenido, o no sabe que hacer, venga a la clase de japonés de FICEC. Estudiémos japonés y pensemos juntos que hacer.

En la clase de japonés, usted puede aprender lo que usted quiere aprender.

Puede leer las cartas de la escuela y del palacio municipal por usted mismo si se mantiene estudiando japonés.



Nueva “Acta de Control de Inmigración y reconocimiento de Refugiados” empieza a partir de abril.

Mas detalles del contenido se darán en el próximo numero en mayo.



## Vamos pagar o imposto s/propriedade de veículos automotores dentro do prazo

### O atraso no pagamento onerará seu encargo.

No Japão há em torno de 50 tipos de impostos, tais como imposto de renda, imposto residencial. Cada um desses impostos é pago no fisco, na metrópole e nas províncias, nos municípios onde reside. Entre eles há imposto s/propriedade de veículos automotores pago pelos proprietários do veículo à metrópole e às províncias. É preciso contribuir, anualmente no mês de maio, fora na aquisição do veículo, mediante “Noozeitsuchisho”, a notificação aos contribuintes.

É uma obrigação dos proprietários de veículos contribuir. Vamos contribuir dentro do prazo, sem falta, mediante “notificação aos contribuintes” no mês de maio do ano corrente.

#### ► O que é imposto sobre propriedade de veículos automotores?

É um imposto contribuído pelos proprietários de veículos automotores.

Esse imposto é destinado a fazer manutenção das rodovias mediante contribuição dos proprietários de veículos. As estradas são mantidas em ordem graças a sua contribuição.

#### ► Contribuintes

Os contribuintes são proprietário de veículos no dia 1 de abril do ano em curso. Contribui primeiro, quando na aquisição do veículo. No ano seguinte chega “Noozeitsuchisho”. O valor do imposto varia por tipo de veículo como carro pequeno, carro comum, caminhão e pelo modo de uso, de cilindrada, de anos em uso. Por isso convém deixar pesquisado.

#### ► Modo de contribuição/prazo

Contribui o imposto s/propriedade de veículos automotores até o prazo constante na notificação aos contribuintes emitida anualmente em maio (presente ano até 31/5). Pode pagar nas lojas de conveniência e nas instituições financeiras (bancos).

#### ► O que acontece se deixar de contribuir

No caso de não contribuir até o prazo, pagará acrescido de pagamentos atrasados. O que não acontece só com o imposto s/veículos automotores. Mais ainda, se não pagar, será enviado um aviso para pagar chamado “tokusokujo”. Mesmo assim, se não pagar, o fisco, província e município tomarão uma medida compulsiva, descontando do salário ou da conta bancária sem consentimento do contribuinte. Esse procedimento é um trâmite legal chamado “sashiosae” que puni rigorosamente quem não paga impc

#### ► Vide pormenores “Saitama-ken Kurashi to Kenzei” (imp. s/veículos automotores)

[inglês]



[chinês]



[português]



Redação: Saitama-ken Soomubu Zeimu-ka



※ Proprietários de bicicleta motorizada, (motocicleta), carro pequeno, devem pagar o imposto s/carro pequeno. S/pormenores favor ligue para prefeitura.

## “Exame de proficiência japonesa”Tente!



Qual será meu nível de idioma japonês? Alguma vez pensou nisso? No FICEC há

estudantes aprovados nos níveis 2 e 3 e assíduo estudante após várias tentativas aprovado no nível 1.

■ Dia do exame: 7/7 (dom.)

■ Inscrição:

- Internet 【3/22~4/22(até 17:00) <http://info.jees-jlpt.jp/application/>
- pelo correio 【3/22~4/22】

■ Informação: Nihongo Noryoku Uketsuke Center 03-6686-2974

■ Classe de Japonês do FICEC também.



## FICEC Kokusai Kodomo Kurabu



◆ Kokusai Kodomo Kurabu está dando orientação e auxílio voluntários no estudo de idioma japonês às crianças estrangeiras.

◆ Não há criança que não entende o japonês e não consegue acompanhar as aulas? Se houver crianças que precisam de ajuda, favor nos comunicar. ○ Horário/Aos sábados 9:00~12:00 ○ Local:Fujimino Kokusai Koryu Center (Estação Kamifukuoka saída oeste,5 minutos a pé) ○ Informação:049-256-4290 com/Yamabata(2a.a 6a.feiras 10:00~16:00)

## Você pode ingressar no ginásio do Japão

A partir de abril de 2020, vai começar curso ginásio noturno no município de Kawaguchi. Vai atender o desejo de quem quer reestudar na escola japonesa, quer diploma do curso ginásio, porque quer ir ao colégio, quer receber a educação japonesa.

Os requisitos são: ter visto de residente, que tenha mais de 16 anos de idade e reside em Saitama-ken. Estuda toda a matéria igual ao ginásio público diurno. Este ano vai haver uma reunião de explicação, data não está fixa.

<https://www.pref.saitama.lg.jp/f2213/yakanchugakusetumeikai.html>



## Consegue ler avisos da escola/prefeitura?

Abril é o novo ano letivo. E chegam diversos avisos da escola. Tais como avisos de “Visita à aula”, “Exame médico”, “Aviso de cobrança”. Tudo em japonês. Deixa de lado, porque não entende, faz seu filho sofrer.



“Quem não consegue ler”, “Não entende o teor”, “Não sabe o que fazer”, venha à classe de japonês do Ficec trazendo esses avisos. Vamos resolver junto estudando.

Ensina japonês de acordo com o nível de conhecimento do estudante. Continuando o estudo de japonês, conseguirá ler, por si só, avisos vindos da escola e da prefeitura.

## Experimentamos “Kakizome”

A classe de japonês do Ficec faz caligrafia com pincel, em janeiro de cada ano. É uma arte



Vai entrar em vigor, em abril! Nova lei de imigração e aprovação de refugiados

Na próxima edição de maio do “Information Fujimino”, abordaremos seu teor detalhado. Aguardem!



# Bayaran ang Buwis ng Sasakyan sa takdang panahon

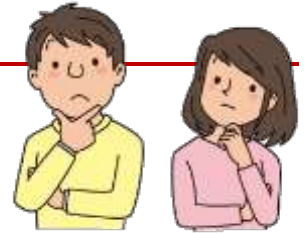
**Kung mahuli sa pagbayad ng buwis, may dagdag na sa babayaran**

May 50 uri ng buwis gaya ng income tax at resident tax. Binabayaran ang mga buwis sa inyong local tax office o prefectures o siyudad kung saan kayo nakatira.

Isa sa mga buwis na dapat bayaran sa prefecture ay ang buwis ng sasakyan, na dapat bayaran kung nagmamay-ari ka ng sasakyan. Kailangang bayaran ang buwis nito tuwing Mayo, gamit ang tax-paper na ipinapadala sa mga taong nagmamay-ari ng sasakyan.

## ► Ano ang buwis ng sasakyan?

Ang mga may-ari ng sasakyan ay magbabayad ng buwis taun-taon. Ang buwis ay sinisingil upang magamit sa pagpapanatili ng kalagayan ng mga daan.



## ► Sino ang dapat magbayad ng buwis?

Kung mayroon kang sasakyan pagtuntong ng Abril 1, magbabayad ka ng buwis. Kapag bumili ka ng sasakyan papatawan ito ng buwis at papadalhan ka ng tax-paper sa susunod na taon. Ang halaga ng buwis ay ayon sa uri ng sasakyan, kung ito ay maliit na automobile, ordinaryong motor vehicle o truck, sa paggagamitan nito, sa cubic capacity ng sasakyan (air intake ng sasakyan at dami ng gasolina) at kung ilang taon na itong ginagamit. Suriin dapat ito.

## ► Paraan at petsa ng pagbabayad ng buwis ng sasakyan

Pinapadala sa Mayo ang “tax paper” at gamitin ito sa pagbayad hanggang sa palugit (Mayo 31 ngayong taon). Magbayad ng buwis ng sasakyan sa mga convenience stores o sa mga banko.

## ► Kapag hindi ka nagbayad ng buwis ng sasakyan

Kapag hindi ka nagbayad ng buwis sa takdang araw, may karagdagang bayarin maliban sa nakatakdang buwis.

Kung patuloy kang hindi magbabayad ng buwis, isang paalala (sulat na aabisuhan ka na magbayad) ay ipapadala sa iyo. Kung hindi ka pa rin magbabayad, ang bansa, prefecture o ang munisipyo ay pwersahang kukuha sa bank account mo. Ito ay tinatawag na pagkukumpiska, sa pasya ng batas. Kapag hindi nagbabayad ng buwis, ginagamit ang ganitong istriktong paraan.

## ► Para sa detalye tingnan ang “Prefectural tax sa Saitama (ukol sa buwis ng sasakyan)”

(Ingles)



(Intsik)



(Portuguese)



Ayon sa nakalathala sa: Tax Affairs Section, General Affairs Division, Saitama



※Kung meron kang motorbike o light motor vehicle, magbabayad ka ng akmang buwis sa inyong munisipyo. Para sa light motor vehicle tax, makipag-ugnayan sa opisina ng inyong lokal na munisipyo.

## Kumuha tayo ng Japanese Language Proficiency Test



Alamin natin kung gaano tayo kagaling sa wikang Hapon

Sa FICEC may mga mag-aaral ng Japanese na pumasa ng N2 o N3 test at meron ding naipasa ang N1 test.

■ Araw ng iksamen: **Hulyo7** (Linggo)

■ Aplikasyon para sa iksamen:

- Internet (Marso 22 - Abril 22 hanggang 5:00 pm)

<http://info.jees-jlpt.jp/application/>

- Padala sa post office (Marso22 - Abril 22)

■ Makipag-ugnayan sa

Japanese Language Proficiency Test Application Center: 03-6686-2974

■ Nagbibigay din ng suporta sa paghahanda sa pagsusulit sa FICEC Japanese class



## FICEC International Children's Club



◆ Pagtuturo ng Nihongo at pagbigay ng suporta sa mga batang may dayuhang magulang sa International Children's Club

◆ Kung may mga batang hindi pa nakakakaintindi ng Nihongo o nahihirapang matuto sa paaralan at kailangan ng tulong, tumawag o magsadya lamang sa FICEC.

○ Oras ng pag-aaral: Tuwing Sabado 9:00 hanggang 12:00

○ Lugar: Fujimino International Cultural Exchange Center (FICEC)

(5 minutong lakarin mula sa west exit ng Kamifukuoka Station)

○ TEL: **049-256-4290**, Ms. Yamahata (10:00 - 16:00 Lunes hanggang Byernes)

## Pag-aaral sa junior high school sa Japan

Ang junior high school na panggabi, ay sisimulan na sa Kawaguchi-shi sa Abril, 2019. Kung gusto mong mag-aral sa paaralan sa Japan o gusto mo ng graduation certificate sa junior high school para pumasok sa high school, pwede kang mag-aral sa gabi dito .

Ang mga may status of residence, nakatira sa Saitama, 16 taong gulang o higit pa, ay pwedeng pumasok. Parehas lang ang pinag-aaralan dito at ng sa ordinar-yong public junior high school.

Magdaraos ng pagpupulong ng pagpapaliwanag ukol dito pero hindi pa tiyak kung kailan.

<https://www.pref.saitama.lg.jp/f2213/>



## Sumali tayo sa ika-unang pagsusulat sa Bagong Taon

Tuwing Enero sa Japanese language class ng FICEC magsusulat gamit ang ink brush para sa Bagong Taon. Ito ay isang karanasan sa sining.



## Nababasa mo ba ang mga sulat mula sa city hall o sa paaralan?

Simula ng bagong fiscal year sa Abril. Sa pagsimula ng pasukan, maraming sulat galing sa paaralan gaya ng “abiso ng pag-oberba sa klase sa paaralan”, “abiso ng health checkup”, “abiso ng babayaran” at iba pa sa wikang Hapon. Kung hahayaan lamang at di papansinin ang mga ito, mahihirapan ang mga bata. Kung hindi mabasa o hindi maintindihan ang mga sulat, o hindi alam ang gagawin, pumunta sa Japanese class ng FICEC. Matuto tayo ng wikang Hapon para mas masuportahan natin ang ating mga anak.

Sa FICEC maaaring mag-aral ng gustong matutunan. Pag lumaon maiintindihan mo din ang mga sulat mula sa city hall, paaralan, at iba pa kung laging mag-aaral ng Japanese.



## Bagong “Immigration Control at Refugee Recognition Act” simula ngayong Abril

Ang detalye ng nilalaman ay ipapaliwanag sa susunod na Information Fujimino na ilalathala sa Mayo.



# 自動車税を納期限 までに納めましょう！

支払いが遅れると厳しい処分が行われることになります

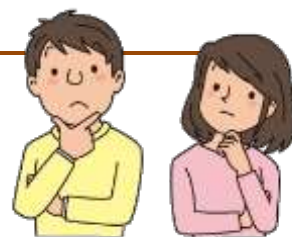
日本では所得税や住民税などをはじめとして約50種類の税金があります。それぞれの税金は、国の税務署や自分が住んでいる都道府県、市町村に納めます。

このうち都道府県に納める税金で、自動車を持っている人が納める税金として「自動車税」というものがあります。この税金は自動車を買ったとき以外にも、毎年5月に「納税通知書」(のうぜいっうちしょ)という用紙が送られてきて、それを使って納める必要があります。

この税金は自動車を持っている人は毎年納めなければいけません。今年5月に送られてくる「納税通知書」で納期限までに必ず納めましょう！

## ▶自動車税とは

自動車を持っている人が納める税金です。自動車税は道路を車で走ることに對して、その道路を整える費用を使用している人に負担していただくものです。皆さんから納められた税金で、道路がきれいに作り直されています。



## ▶納める人

その年の4月1日に自動車を持っている人です。自動車税は車を買ったときにまず払い、次の年から「納税通知書」が来ます。自動車の税金は、乗用車、トラックなど、自動車の種類や使い方、自動車の排気量(自動車が吸い込む空気とガソリンの量)、使ってきた自動車の年数などで変わってきますので、一度調べておくとよいでしょう。

## ▶納める方法・時期

自動車税は毎年5月に送られてくる「納税通知書」に記載された納期限(今年は5月31日)までに納めます。コンビニエンスストアや金融機関(銀行など)の窓口などで納めることができます。

## ▶自動車税を納めないと・・・

自動車税だけでなく、もし税金を期限までに納めない場合は、その納めていない期間によって「延滞金」(えんたいきん)を税金に上乗せして支払わなければなりません。

さらに、税金を納めないままにしていると「督促状」(とくそくじょう)(税金を納めるよう催促する手紙)が送られてきて、それでも税金を納めない場合には、給料や、自分の銀行口座から本人の意思に関わらず強制的に国や都道府県、市町村が代わりに税金の支払いに充てることがあります。これは法律で決められた「差押え」(さしおさえ)という手続きで、税金を納めない場合は、こうした厳しい処分が行われることになります。

## ▶詳しくは「埼玉県くらしと県税(自動車税について)」をご覧ください

【英語】



【中国語】



【ポルトガル語】



※バイクや軽自動車を持っている人は、軽自動車税を市町村に納める必要があります。軽自動車税については住んでいる市町村の窓口にお問い合わせください。

## 日本語能力検定試験に挑戦しませんか



自分の日本語能力は、どの程度なんだろう。そんなことを思ったことはありませんか。

FICEC で日本語を勉強する人の中にも、N2 や N3 に合格した人、何度も挑戦をしてついに N1 に合格という熱心な学習者もいます。



■ 試験日 **7/7** (日)

■ 申込受付

・インターネット【3/22～4/22(5時まで)】

<http://info.jees-jlpt.jp/application/>

・郵送【3/22～4/22】

■ 問い合わせ

日本語能力試験受付センター 03-6686-2974

■ FICEC 日本語教室でも対応します。

## FICEC 国際子どもクラブ



◆ 国際子どもクラブは外国にルーツを持つ子ども達にボランティアで、日本語指導や学習のお手伝いをします。

◆ 日本語が分からない、学習についていけない児童や生徒はいませんか？支援の必要な子がいたら、私達に連絡してください。

○ 学習時間/毎週土曜日 9:00～12:00

○ 学習場所/ふじみの国際交流センター

(上福岡駅西口徒歩5分)

○ 問い合わせ/049-256-4290 担当：山畑

(月～金 10:00～16:00)

## 日本の中学に入学できます

平成31年4月から川口市に夜に、授業をする夜間中学校がスタートします。

「日本の学校でもう一度勉強したい」「高校に進学したいので、中学校卒業の資格がほしい」「日本の教育を受けたい」このような希望をかなえてくれる中学校ができました。

入学できる人は、在留資格があり、埼玉に住む16歳以上の人です。昼間の中学校と同じ公立の中学校で全ての教科を勉強します。

今年も説明会を開催する予定ですが日程は未定です。

<https://www.pref.saitama.lg.jp/f2213/yakanchugakusetumeikai.html>



## 学校や役所からの通信を読めますか

4月から新学期が始まります。新学期になると学校から様々なお便りがとどきます。たとえば「授業参観のお知らせ」「健康診断のお知らせ」「集金のお知らせ」などで、どれも日本語の通知です。内容が理解できないからと、そのままにしておく、お子さんが困ってしまうことになります。



「お便りが読めない」「内容が分からない」「どうしたらいいか分からない」という方は、そのお便りを持って FICEC の日本語教室に来てください。日本語の勉強をしながら、一緒に解決しましょう。

日本語教室では、学習者にあった勉強をしています。日本語の勉強を続けることで、自分で市や学校からのお便りが読めるようになります。

## 「書初め」を体験しました

FICEC 日本語教室では、毎年1月に筆で文字を書く書道体験をしています。芸術ですね。



## 4月からスタート!

### 新しい「出入国管理・難民認定法」

次号「インフォメーションふじみの」5月号で、必要な内容をできるだけ詳しくご紹介したいと思います。お楽しみにお待ちください。

# Foreign resident advisory center

# 049-269-6450

げつようび きんようび  
Monday - Friday 10:00 - 16:00

にほんご きょうしつ  
**Japanese Language Class**

もくようび  
Thursday 10:00 - 12:00



- 生活相談

月曜日～金曜日 10:00 - 16:00

- 日本語教室

木曜日 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询

星期一—星期五 10:00 - 16:00

- 日本語教室

每个星期四 10:00 - 12:00

- Foreign resident advisory center

Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00

- Japanese Language Class

Huwebes 10:00 - 12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano

Segunda - Sexta 10:00 - 16:00

- Quinta-feira Aula de Japonês

quintas-feiras 10:00 - 12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros

Lunes - Viernes 10:00 - 16:00

- Clases de Japonés los jueves en el

Los jueves de 10:00 - 12:00

- 외국인 생활상담

월요일 - 금요일 10:00 - 16:00

- 후지미노국제교류센터 일본어교실

매주목요일 10:00 - 12:00



埼玉県指定・認定 NPO 法人  
**ふじみの国際交流センター**

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

ficec

検索

〒356-0004 埼玉県ふじみ野市上福岡 5-4-25

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291